

(財)女性のためのアジア平和国民基金

第55回理事会

平成13年10月

2001. 9. 29. J.T.

WAR WOUNDS FESTER

Koreans still livid over fate of forced conscripts

By KENJI HALL

The Associated Press

Lee Young-chan was 7 years old when his father left home and headed off to war in a tarp-covered truck. It was the end of 1943.

Lee was too young to grasp that his father's fate was inexorably tied to World War II and Japan's 35-year colonial rule of Korea. All he knew was that his father, then 29 and the owner of a bus company, was being drafted into the Imperial Japanese Army.

"I remember my grandmother and mother crying and calling out my father's name as they watched him leave," he said. Lee never saw his father again.

Although more than 50 years have passed since Japan's surrender, Lee is still seeking closure for these traumatic events — in Japan's courts.

Several years ago, Lee learned that a memorial tablet bearing his father's name is among those interred at Yasukuni Shrine in Tokyo. The souls of 2.5 million soldiers who died for the Japanese cause in wars since the mid-19th century — including

convicted war criminals — are enshrined at Yasukuni.

For many Asians, the shrine is a symbol of Japan's militarist past, and a visit there by Prime Minister Junichiro Koizumi in August generated widespread anger throughout the region.

"My father didn't fight in the war voluntarily," Lee said from his home in the Pennsylvania town of Washington. "It may be natural for Japanese to be deified at Yasukuni. But I don't want that and I'm sure my father wouldn't, either."

During the war, Japan conscripted millions of people from other parts of Asia under Japanese rule to engage in forced labor and military activities.

Japan's official position is that the past is the past, reparations have been made and apologies offered.

The postwar treatment of former colonial subjects has, however, left festering wounds.

Historians estimate that more than 350,000 Korean soldiers and office workers served in the war as Japanese nationals, a status they held while Korea was a Japanese

colony between 1910 and 1945.

By the end of the war, around 150,000 Koreans had been killed or were missing in action.

Those who survived became ineligible for pension payments when Korea regained its independence after Japan's surrender. Some victims and veterans received small, one-time payments from private foundations set up by Japan, but many have never been compensated.

Japanese war veterans, meanwhile, received pensions. And the families of veterans who lost their lives in the war received even bigger sums.

Lee said the only wages his father earned for his military activities totaled less than \$13. The Japanese government has not notified his family of the money or sent it on, he added.

"The Japanese government says that he was a Japanese national who died fighting for the country," Lee said. "By that reasoning, shouldn't he be given the same treatment as Japanese vets?"

In June, Lee joined more than 250 South Koreans, in-

cluding former Imperial army soldiers, to file a lawsuit demanding that Japan apologize and pay compensation and unpaid wages totaling \$20.8 million.

The suit also calls for the memorial tablets of their relatives to be removed from Yasukuni Shrine.

It is one of dozens of war-related cases still being waged in courts across Japan.

The omens are not encouraging.

Earlier this year, Japan's highest court rejected requests by two South Koreans for disability pensions to cover injuries they suffered while fighting for the Imperial Japanese Army. The court ruled them ineligible because they are not Japanese.

Koreans and Taiwanese who fought in the war or served as sex slaves for the Imperial Japanese Army also have had their suits dismissed or rejected.

The issue of removing the relevant memorial tablets from Yasukuni is, however, a new matter to come before the courts.

The government has no figures for exactly how many tablets interred at Yasukuni are for non-Japanese. And shrine officials refuse to release these figures.

According to Tetsuya Takashi, a professor at Tokyo University, a Parliament Library survey indicates more than 20,600 Koreans and 27,600 Taiwanese are enshrined at Yasukuni under the Japanese names forced upon them.

A Yasukuni spokesman said the government, not the shrine, is on trial. The Justice Ministry, meanwhile, declined to comment on the lawsuit.

Lee Hee-ja, the daughter of a Korean who was drafted into the Imperial Japanese Army in 1944, presented a list of grievances to Yasukuni Shrine officials just after Koizumi's visit.

She had to enter and leave through a side gate to avoid a clash with Japanese ultranationalists who were shouting insults.



KIM TAE SEON cries as she and other relatives of Koreans conscripted by the Imperial Japanese Army during the war stage a protest at Yasukuni Shrine in Tokyo in August. AP PHOTO

2001. 10. 5

慰安婦訴訟 日本政府相手取った

賠償請求を却下

「平和条約で解決」
米連邦地裁

ワシントン4日＝古
森久 第二次大戦中、
日本軍の「従軍慰安婦」
にさせられたと主張する
中国、韓国などの女性十
五人が日本政府を相手取
って米国内で起こした損
害賠償請求訴訟を審理し
ていたワシントンの連邦

地裁は四日、審理する管
轄権がないなどとして原
告側の訴えを却下した。
同地裁のヘンリー・ケ
ネディ判事は、米国の
裁判所は日本政府を裁く
権限を持たないとの解
釈を明らかにした上で、
「サンフランシスコ対日
平和条約の締結で、戦争
遂行中に日本および日本
国民の行動により生じた
結果への損害賠償は解決
したとみなす」として訴
えを却下した。
判決ではまた「慰安婦
問題は個人と政府ではな
く政府と政府との間で交
渉されるべき性質」との
見解を示した。原告側
は、国際法違反を問う場
合は米国の裁判所に提訴
できる法律にもとづき、
戦時中の日本の行動を國
際法違反とみなし昨年、
訴えを起していた。

BOOKS ON ASIA

A lonely struggle for recognition

LEGACIES OF THE COMFORT WOMEN OF WORLD WAR II, edited by Margaret Steis and Bonnie D.C. Oh. M.E. Sharpe: Armonk, NY, 2001. 220 pp., \$53 (cloth)

Reviewed by
JEFF KINGSTON

More than 50 years after the end of War II, the question of whether the Japanese government bears responsibility for forcing tens of thousands of mostly Korean teenagers into sexual slavery for the Imperial armed forces between 1932-1945 continues to cause controversy. Japan's official policy of centralized recruiting and dispatching of "comfort women" to carefully administered comfort stations under military control has been bitterly disputed by reactionaries in Japan attempting to glorify, vindicate, mitigate and shift responsibility for the war onto others, and reimpose an exculpatory, sanctimonious narrative of Asia's shared past. Only grudging and hedged admission of responsibility has been made by the government, and proponents of the "pride by denial" school of history continue their efforts to suppress and minimize textbook coverage of the issue.

Fortunately, there are many Japanese who do not subscribe to this blinkered distortion of history and who are not willing to turn back the hands of the clock to a time when national history focused on Japan's victimization rather than its acts as victimizer. The rejection by school boys around the country of a new nationalist textbook inspired by the dictates of parochial patriotism than sound scholarship indicates that these reactionaries are only a noisome minority, much like the rightwingers who pollute the capital with their black sound trucks spewing hatred and rapid slogans. It is all the more telling, and pathetic, that this textbook was imposed on schools for the handicapped over the protests of teachers and at the behest of officials more sympathetic to the plight of myopic historians than students.

"Legacies of the Comfort Women of World War II" was inspired by a 1996 conference that brought together scholars, activists and artists and aimed at approaching the topic of comfort women from various angles. The contributors are bound by their common effort to restore and assign value, "... to women who have been designated, in multiple contexts, as without value. They were chosen for systematic rape, in the first place, because they were seen as worthless and, afterward, defined as worthless, because they had been raped. ... It deliberately challenges so-called racial hierarchies that allowed the Japanese Imperial Army to exploit and

then dispose of the women of Korea, the Philippines, Taiwan, China, Indonesia, Malaysia and Burma as inferior creatures, fit only to be military chattels. It opposes, moreover, hierarchies of class that enabled the peoples of several cultures — both Asian and Western — to ignore for decades the fate of the 'comfort women,' since these were figures from the ranks of the poor and uneducated."

Thus the authors draw attention to the mutually reinforcing ideologies of race, class and gender that have prolonged the comfort women's suffering, and emphasize that it was, and is, not only the Japanese government that has to answer for this dreadful episode.

Grant Goodman, professor emeritus at the University of Kansas, writes about his first-hand knowledge of the comfort women from 1945 U.S. military sources. One document he kept was based on interrogations of Japanese POWs, some of which he conducted while stationed in Manila. At that time, Japanese government and military involvement in establishing and running the comfort stations was no big secret. Decades later, he provided this document to a reporter for Kyodo News who wrote about the government's involvement in "battlefront brothels" in an article that was published in *The Japan Times* on Feb. 5, 1982. This was part of the initial efforts to unravel the Japanese government's denial of complicity and knowledge about the running of the comfort stations. His document also reveals that the U.S. military knew about the plight of the comfort women, but did nothing to raise this issue at the Tokyo War Crimes Tribunal, making it complicit in the prolonged silence endured by these young victims of war.

Yuki Tanaka, professor at Keiwa University, writes about the comfort women in Indonesia, formerly the Netherlands East Indies. He highlights the nexus of race, class and gender and how it influenced Japanese practices toward the mostly indigenous sex slaves and the Dutch women who were also pressured into service. The sexual exploitation of Indonesian women by the colonial overseers, whether Dutch or Japanese, remained constant. Significantly, in investigating the violation of women's human rights by the Japanese, the only charges that were ever brought were for violations involving Dutch women. As Tanaka argues, "... due to a lack of interest by the Dutch and other Allied nations' military authorities, the unprecedented scale of sexual abuse by the Japanese of Indonesian women was consigned to oblivion."

This blindness to the suffering of the



HWANG KUM-JOO, a former South Korean comfort woman, cries out during an anti-Japan rally opposing a new Japanese school history textbook in front of the Japanese Embassy in Seoul, April 4. AP PHOTO

indigenous people was a constant of Dutch colonial rule and was perpetuated by the Japanese military authorities who dragged some 10 million Indonesians into various compulsory labor schemes, killing in excess of 1 million in the process. Japanese policies were strongly influenced by racial chauvinism, even as they proclaimed Asian solidarity. Aware that they might be held in violation of the Geneva Convention, the Japanese demanded that Dutch sex slaves sign formal contracts while no such legal niceties were contemplated for indigenous colonized women, who were deemed inferior and beyond the scope of international legal protection.

Such official indifference has been the legacy of the comfort women for too long, explaining why justice still eludes them even now. "They continue their isolated existences in poverty and poor health. They have neither regained their honor nor had their pains eased, for the Japanese government continues to delay issuing its official apologies or to compensate them from the government treasury. The 'comfort women' continue to endure insulting comments made by irresponsible Japanese officials and neoconservative nationalists who claim that many Korean women were merely sex workers for money during World War II."

"Legacies" is probably not for readers unfamiliar with the comfort women issue since some prior knowledge is assumed and some of the essays tend

to focus more on the debate and how the issues have been conceived and conveyed. Readers will have to judge for themselves whether they wish to hack their way through the bramble of some of the more self-consciously intellectual contributions. For example, in discussing a Chinese-American director's film, "In the Name of the Emperor," Pamela Thoma from Colby College writes, "While transnational feminists may agree that this construction of the viewer/reader as the arbiter of justice for testimonial is problematic, given the usual dynamic of the First World viewer/reader of the subaltern or Third World woman's testimony, in the case of 'In the Name of the Emperor' some may think the gender and status of the polyphonic testifying subject as former colonial ruler make the politics of 'crossing the divide' less complicated for elite female readers. But the politics of this arrangement are undoubtedly fraught, since they apparently maintain the Otherized position of the subaltern female subject, who does not speak and may not be heard in the film."

Undoubtedly. Fortunately the 14 essays in this volume encompass a wide array of analysis and approaches, many far more accessible than the previous quote might indicate, that should appeal to a diverse readership and make this an important addition to any library collection.

Jeff Kingston teaches history at Temple University Japan.

2001.10.5. 読売

「外国語の通じる病院を紹介してほしい」「医療保険に入りたい」。月三万本以上かかってくる電話にスタッフが丁寧に応対している。

だが、事務局長の青木さんが電話に出ることはない。青木さんの役目はNP（経管）運営費は個人や法人の会費に頼るだけに、出版事業の構想を練ったり、支援会費を募ったりと、苦しい台所事情に頭を悩ます。

一九九八年に同社マンから転身した。四十年間のサ

在日外国人と医療をつなぐ

■ 在日外国人の無料医療相談に乗る
「AMDA国際医療情報センター」の事務局長

青木 繁行さん 69

支える

ラリーマン生活で訪れた国は、中南米など七か国。滞在期間は通算二十年に及ぶ。ベネズエラでは幼い二人の子供を抱えての生活だった。子供のかげなどで頻りに医師にかかったが「脱水症状など、仕事では使わない薬ばかり。『日本なら……』と何度も思ったことか」。この体験が今の活動に入る引き金となった。

外国人登録者数は現在百六十八万人で年々増えている。「電話をかけて来る何倍もの人が苦労している。やるべきことが多くて」

(大津 和夫)



最近は産婦人科の相談が多いという。
「定住化が進んでいる表れでしょう」

AMDAの設立は一九九一年。英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語など8か国語で応じ、年間約4000件の相談が寄せられる。内容は「言葉の分かる医療機関を教えてください」が大半。全国400か所の協力医療機関などを紹介する。症状の診断、金銭の相談は不可。問い合わせは03・5282・8000。

2001.10.6. 産経

児童虐待「引き金」に

不安定な収入 周囲から孤立

東京都は五日、昨年度多。非行・盗みなどの都内十一カ所の児童相談所「児童相談所」が対応した児童虐待の事例をまとめた「出生」は4・1分析した白書「児童虐待」によった。虐待を行ったのは実父の虐待の白書は全国初。母が八割で、実母59%、虐待の事例には、一般的実父24%。虐待の事例には「親の虐待」虐待する親は有罪率が待接「や」望まれずに低いのが特徴。実父で定出生」は必ずしも実親と職があるのは61・1%、一致せず、「経済的な困窮」が14%。不安定な経済状況が不安定を生み、「ワークとして働き上」虐待要因になっているといた。家族構成では、核

都 2000事例、全国初の白書

低く、周囲からの「孤立」も虐待の主要因とみられるという。白書には、収入が不安定な実父（妻と妊娠中の実母）とが、経済的困窮から二人の子供にほとんど食事を与えなかったケースや、実父（母）から性的虐待を受けて中絶した女子生徒が児童養護施設に入所したケースなどが虐待の典型事例も掲載されている。白書は、来週中に都福祉局HP（www.tokus.metro.tokyo.jp）に掲載される。

2001.10.8. 経経

アジアのエイズ拡大

日本、ベトナムなど感染増加

【ワシントン（オース）】域に達している。トリア）7日「世界エイズ」四十九国百人の疫学専門家で構成する国際組織「モニタリング・エイズ」がアジア太平洋地域（PAC）の状況を集中的に検討した結果、公表した報告書によると、エイズの流行を比較し、まぬがれてきたとされる国でもHIVに感染の急増が見られ、「いま予防対策が遅れたら、十分な規模でなかつたりしたら、流行の規模は拡大の恐れがはつきりある」という。

報告書はまた「アジアの流行は初期段階にあり、国全体の平均感染率では現実には把握しきれない」と指摘している。インドや中国のように国土が広く、感染にばらつきが大きい国は、セックスワーカー、麻薬密着者など感染リスクの高い行動を取る傾向の強い人たちの間に感染が集中して、いたるるケースでは、平均値から事態の深刻さが見えにくいからだ。しかも、今回はそれらの国で感染が地域や集団を離れて拡大する傾向がはつきり認められる。え、この二年で状況は劇的に変化した。感染の拡大が比較的ゆるやかとされていたインドネシア、イラン、日本、ネパール、ベトナムでは、注意すべき増加が記録され、中国の流行も新たな人口に広がっている。報告書は警告している。六日に公表された世界保健機関（WHO）の二〇〇一年版報告書ではアジア太平洋地域で六百三十三万四千三百人がHIVに感染していると推定されている。セックスワーカーや薬密着者の感染率が一九九八年以降減少していることを報告。減少を一時的なものに終わらせないよう対策継続のための国際援助などを求めた。

說死

電話相談

配属者などからの暴力（ド
ムスティック・バイオレンス
DV）を防ぐためのDV法
が十二月に施行されるのを機
に、各地の女性グループやシ
ェルター（避難所）、公的施設
が十日前後に足並みをそろえ
て一日無料相談を実施する。
広島県東広島市の民間グル
ープ「ネットワーク虹」が
各地の団体・施設に呼びかけ
たところ、二十六个都道府県
の五十二団体・施設が賛同、実

施の声を上げられなかった女
性たちが一歩踏み出すきっか
けになれば」と同グループ。
相談日は十日に実施されると
るが多いが、DV法施行後ど
ろ予定しているところもある。
相談先、日時が、同グルー
プ（問い合わせ0824・
22・00004）か、ホームペ
ージ（<http://www.geocities.co.jp/HeartLand-3062/>）で見ることが可能。

まる地自即後各埠で一商

まで声を上げられたか。た女
生ごつが一本筆を出すきつか

相談員は、10月、東海地方のA市、

相談先、日時は、随分ル！

— (http://www.geoc

11-15-64

3

33

1

1

七上

0

2.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
84

都がDV電話相談

止し、被害者を保護する日、電話によるDV総合

ラザで実施する。

苗施行に承りてを要しにす。今月十三日の事。

DV総合相談では、弁護士に依頼せずとも、裁判所に保護命令を申し立てることも可能。

になる。来年四月に完全の整理者、民間の保衛隊

以四倍元氣之本體三手一力

—

1

2001.10.10

産経

カンボジア

王女がエイズ対策訴え

アジア「女性の地位向上課題」

【メルボルン（オーストラリア）9日＝電＝】カンボジアのノルド・ラタナ・デビ王女は、親のカンボジア前首相、ラナリット殿下の社会開発、国際関係特別顧問として、HIV感染者の権利擁護と男女間の差別防止を定めた法律の制定に取り組み、カンボジアのエイズ対策の推進者として知られている。

エイズ対策の成功の要因として「ターシツ（UNAIDS）がセブンを注目の中心で、王日、会議会場で行った



【メルボルン（オーストラリア）9日＝電＝】カンボジアのノルド・ラタナ・デビ王女は、親のカンボジア前首相、ラナリット殿下の社会開発、国際関係特別顧問として、HIV感染者の権利擁護と男女間の差別防止を定めた法律の制定に取り組み、カンボジアのエイズ対策の推進者として知られている。

「エイズとの闘いのファクター」として紹介され、「アジアの多くの国で女性にはHIV感染を受けやすい弱い立場に置かれている」と語った。

王女によると、コンドームがHIV感染の予防に効果があることを知らない女性も多く、かりに

知っていても、相手に使わすよう交渉することが許されなかったり、暴力を恐れて使えなかったりする人が多い。さらに、コンドームは売春と結び付けて考えられ、女性にとっては偏見にさらされることを覚悟しなければならぬという。

王女は、こうした現状を指摘したうえで、エイズ対策に成果を上げるには「女性の社会的地位の向上をはかり、男性と平等の権利を求められるよう力づける必要がある」と述べ、さらに平等なパートナーシップは女性だけでなく男性にとっての

重要な課題でもあると強調した。

カンボジアは二〇〇〇年末現在でHIV感染者数が推定十六万九千人。感染率は2・77％でアジアでは最もHIV感染の流行が深刻な国だが、一九九八年から政府が本格的に対策に取り組み、セックスワーカーや警察官の調査はこの三年の間、次に、感染率の減少が確認された。会議ではタイにおおむね二番目に注目されている。

2001.10.11. 東京(夕)

働く女性のための専門外来

職場のストレスによる生理不順など、女性特有の症状を女医が診察する「働く女性専門外来」が十一日、川崎市中原区の関東労災病院（柳沢信夫院長）で開設された。女性専門外来は国立横浜病院などにあるが、労災病院の特性を生かして「働く女性」に重点を置いたのは国内でも珍しい。

川崎の病院開設「無理しがち 治療早めに」

産婦人科の星野正美医師（左）と専任医（右）千代子医師（左）が、毎週木曜日午後二時から担当する。働く女性は家事との両立や責任感の強さから、ちょっとした体調不良には無理をしがち。星野さんは以前診た六十代の女性に、異常な出血があったのに仕事を優先して病院へ行かなかった。来院して早期の子宮がんと分かり、現在は放射線治療をしている。星野さんは「来院時には病状が深刻になっている」と早期来院の必要性を強調した。同外来は予約制。問い合わせは関東労災病院。044（411）3131。

接近禁止など保護命令／違反には刑事罰

家庭の犯罪 救済へ一歩

●DVって何

夫が感情のコントロールができて、酒に酔ったときに暴力を振るう。酔いがさめると王下座して謝る。しばらくは平穏な日々が続くがある日突然、また暴力を振るう。このサイクルが徐々に短くなっていき、妻は暴力を恐れて、何も考えられなくなっていく。気が付くと、件するのには難しく、DVとして扱われていない状態になっている。

●何がかわる

被害を受けた女性らは、これまで警察に相談して保護してもらえなかった。は警察や婦人相談所などへ通報連絡もできた。七件で、昨年同期の約一、五倍に増加。殺人八十件、傷害三百八十三件、暴力五十四件と、深刻なケースが目立つという。

●課題は山積

「またまた実効性という意味では不十分です」と厚生労働省の担当者。文字とおり課題は山積している。今回のDV防止法一部施行で、生命や身体に重大な危害を受ける恐れがある場合の対応になるのはあくまで「身体的な暴力」。言葉の暴力や性的暴力などは対象外。また、自治体によっては、相談業務に携わる人の中に、専門家がいない。ただでさえ、違反した場合は、加害者、被害者の両方が、職

場合もある。

厚生労働省によると、各都道府県に設置された婦人相談所に寄せられたDVに関する相談は平成十二年度、月間の接近禁止②二週間の間に九千件を超えた。警察庁、住居退去を命令できる。また、自治体によっては、相談業務に携わる人の中に、専門家がいない。ただでさえ、違反した場合は、加害者、被害者の両方が、職

月に夫婦間の暴力は五百十に一年以下の懲役または百五十万円以下の罰金。ただし保護命令は事実婚や離婚した元夫などには適用外だ。裁判所への申し立ては、警察や婦人相談所で専門の相談員が申立書の作成をサポートするよう指導されている。努力目標ではあるが、DVに気が付いた人は警察や婦人相談所などへ通報連絡もできた。

言葉の暴力は対象外、避難所整備も不十分

員から「二次的被害」を受けてしまうケースも想定できる。来月四月一日の同法完全施行にあわせ、婦人相談所が「配偶者暴力相談支援センター」と名前を変えて対応するが、裁判所の命令が出るまでの間、身を寄せる一時避難所が首都圏など都市部では、十分な数があるとはいえない。例えば東京都。都内の公立一時避難施設は都立女性相談センターと同センター支所の二カ所だけ。定員は合計四十五人で、しかも対象はDV被害者だけではなく、家出少女や、借金取りに追われて生活ができない母子らもいる。都は満員の際、民間のシェルターと相談するなどの方法で対処しているが、保護施設の数が限られているため、加害者の夫がシェルターの住所を調べ、追いかけてくることもあるという。同省は取り組みが先行している全国約三十カ所の民間シェルターにも財政的に援助して一時保護機能を強化するなどして入れ替えているが、まだ十分とは言えない。そしてなによりDVが国民に浸透しているとはいえない現実にも問題がある。同省では「家庭の問題は家庭で、と考える風潮は根強い。法を有効性あるものにするためには、国民が自らの意識改革に努めなければならない」と話している。

夫などの暴力からの保護を目的にしたドメスティック・バイオレンス(DV)防止法が、きょう十三日、一部施行される。配偶者から暴力を受けたと裁判所に申し立てると、裁判所が接近禁止や住居退去を含む「保護命令」を出せるようになる。家庭内トラブルと

DV防止法 きょう一部施行

片づけられていた身内の暴力が「犯罪」と認定される道が開けるが、一方で言葉の暴力への対処法はない。保護命令が出るまでの身を寄せるシェルター(避難所)が、最も不足している。いえないなど、課題は山積している。(堀洋)

2001. 10. 14.

Domestic violence law in effect, despite criticisms

A new law designed to combat domestic violence by allowing courts to impose restraining orders went into effect Saturday, despite a number of experts pointing to shortcomings in the legislation.

The Law on Prevention of Spouse Violence and Protection of Victims enables district courts to impose six-month restraining orders and to force perpetrators to vacate their homes for two weeks.

It covers not only married couples but also couples living together and divorced individuals still in danger of violence from former spouses.

Failure to comply with an order will mean a maximum of one year in prison or up to ¥1 million in fines, while individuals who make false reports of domestic violence will be fined ¥100,000.

According to a recent government report, more than 9,000 women visited prefectural counseling centers to seek advice on domestic violence in fiscal 2000.

Cases of domestic violence involving murder or injury totaled more than 1,000, the report said.

However, the new law has been criticized by experts for failing to protect children from violent parents.

Keiko Fukuhara, who works at a shelter for battered women in Yokohama, expressed her dissatisfaction at this loophole, saying, "It is very common for a violent husband to immediately search for the children at their schools or nurseries when his wife and children leave home."

Victims are also required to submit a notarized affidavit or reports compiled by women's centers or police on their injuries when filing a complaint with a district court. But in an emergency, the court is allowed to issue an order to the violent partner without a hearing on the case.

However, Keiko Kondo, a representative of another shelter in Sapporo, criticized the law, saying, "You just cannot ask a woman who is on the verge of being murdered to file such a report. It is completely unrealistic."

Experts also warn that restraining orders could fuel the anger of violent partners toward the victims.

"It is important to prepare for firm protection for the victims," said Tamie Kaino, a professor at Ochanomizu University specializing in women's studies and law.

The law also stipulates that local governments offer financial help to some 40 institu-

tions nationwide that provide shelter for abuse victims.

Mom held over killing

A 34-year-old woman was arrested early Saturday on suspicion of beating her 7-year-old son to death at their home in Tokyo's Edogawa Ward on Friday evening, police officials said.

The woman, named as Shizuko Mizumura, has told investigators that she started beating her son, Tomonori, as she was scolding him.

The boy's father, Hiroyuki, a company employee, found his son dead after arriving home from work around 11 p.m. Friday.

2001.10.17. 東京

社

説

配偶者の暴力を「犯罪」とした法律が十二日に施行された。被害者を守る「保護命令」に期待がかかるが、被害者が自立していくための就職など具体的な援助も、忘れてはならない対策だ。

配偶者暴力

「夫からの暴力」は長いこと「夫婦げんか」程度にしか扱われていなかったが、「配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律」（DV防止法）はこれを「犯罪」と規定した。大きな前進といえよう。

東京都女性相談

センターに昨年度寄せられた夫からの暴力の相談は千六百九十四件で、前年度より五百件以上も増えた。一時保護も三百五十九件で前年度より四割近く多い。

増加の背景としては、女性への暴力に対する関心が高まり、相談する側、される側に「これは暴力」との認識が広がったことが挙げられる。DV防止法は、身に危険を感じ、被害者が地方裁判所に「保護命令」

裁判所の「退去命令」が出た場合、加害者が退去したことを確認する方法もはっきりしない。台湾のDV防止法では、警察が加害者の退去を確認し、被害者の安全を保障して「退去の確認」も取れた。

ひとりで悩まないで

研修を期待する。

「配偶者暴力相談支援センター」（来年四月施行）

段だ。しかし、問題はあまる。「保護命令」は身体的暴力に限られ、対象になるのは夫婦や事実婚の人たちだ。元夫婦や恋人間の暴力はこれまで同様、加害者の暴力や接近を禁止し、被害者の安全を確保する「民事保全法」の仮処分を受けるか、警察が「警告」や「禁止命令」を出す「ストーカー規制法」の対象にしなければならない。これで被害者の女性を十分に保護できるか疑問だ。同時に国民の意識を変えるキャンペーンも必要だ。

2001・10・17

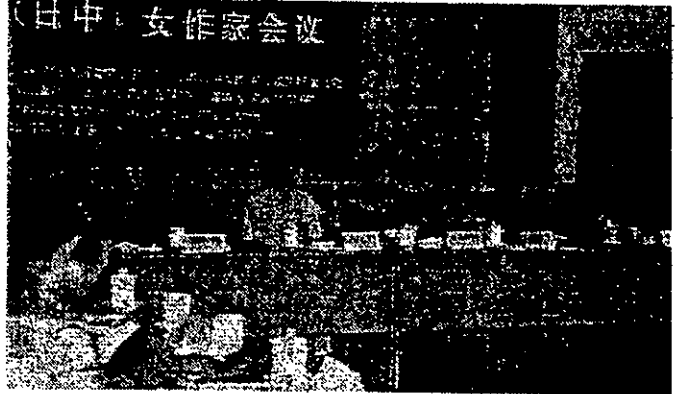


80年生まれの抵抗派は、この
論議を踏まえつつ「だが、女性作
家が女性の感性に特化した題材に
向かい、社会問題は男性に
ゆだねられなければならない」と

「女性性」からの解放
五つのテーマに分かれたシンポ
ジウムは、中国の女性文学の
発展が報告された。中国では40
年の過渡期以来、革命思想が男女平
等を推進したが、文学が政治に
準ずる時代が続いた。文化大革命
（66〜76年）の下では「男女同
じ」という政策が徹底され、女
性の特質が抹殺される「非女性化」
が進んだ。文革解放後、自然な女
性の特質を取り戻す試みから新時
代の女性文学が始まった。

日本と中国の代表的な女性作家が集う初の「日中女性文学
シンポジウム」が11日から3日間、北京で開催された。日本から
は津島佑子氏を始め8人の小説家・歌人が参加、中国からは
宮田信子氏の小説家が登場した。「性」の差異による抑圧と
豊かさ、さらには視点から活路を見出すことがテーマとされた。

「日中女性文学シンポジウム」



「日中」女作家会議
「言語の可能性を探る」と題し
たシンポジウム。右から1人お
いて、多和田葉子氏、津島佑
子氏、残雪氏、徐坤氏。13日、北
京の社会科学学院で

性差による抑圧から豊かさへ

「性差のシンポジウム」を説明。「女
性という立場でものを言う」と意識
的。個性の差異は男女の差異より
ずっと大きい」と語った。

(小山内 伸)

80年生まれの方々には「女性文
学は反逆の歴史」と位置づけ、80
年代に入り、社会進出がすすんだ
と異なる。自由で多様な女性像を
描く世代が登場してシンポジウムを
生じた。女性の最も顕著な特徴を
存在に表現した」と成熟の過程を
振り返った。

■多様性と異文化」
研究者でもある徐坤氏は、女性
「異」を重視する張氏の発言を受け
て、「かつて同性愛は同僚の香同
士の関係とみられたが、新しい異
性愛もあり深い同性愛もある」と
性の多様化がもたらす豊かさを
強調した。陳染氏は「明確、単
純ではない灰色を好み」と述べ、
あいまいさを許容する豊かさを主
張。ドイツに暮らす多和田葉子氏
は異文化が通じり合うおもてに
さへ触れて、「純粋な大人の女性
に憧れた」と述べた。

多く、文学執筆に役立った」と語
す一方で、「都市化が進む中で伝
承が重要視されなくなった。人々
は個性化し、想像力も豊かにな
ってきた」と指摘。徐坤氏も「マ
ロバール化が、世界の女性作家の
書くテーマ、表現様式を均質化し
ている」と述べた。

「日本文学をめぐっては、残雪氏
が「初めこそ、相違が怖い民話
話していったことが、後の創作に
決定的な役割を果た
した」と共鳴。津島
氏も「急速な近代化
の中で日本でも失わ
れてきたが、見直す
時期にきている」と訴えた。

■作家の「内面」
「いらない」で書かれたのは思
わなかった。この環境だからそ
言いたくなかった」と、自身でも驚
きながら発言を繰り返したのが池田
氏。「中国では文学を、舞台が都
市が農村が、主人公は労働者が軍
人か学生、モチーフは階級で分
類する考え方が根強い。無限の可
能性がある文学を社会学的分析で
とらえる」と指摘して「もう」と評
論のあり方を批判。一掃したのは外
圧でも性差でもなく教育。作家の
問題は作家自身の中にある「
辺境に生まれ、7歳から二人暮
らして、苦難の半生を歩んできた林
自氏に「書く」とは抵抗ではなく
宿命」と語った。「現実の社会に
かかわることは得意ではないが、
際限にある人々へのまなざしは、
自分の内面を健全にする」。小川
幸子氏は「直感する現実が耐え難
いほど、人は物語を必要とする。
死や無意味という絶望からの救い
となる」と文学の意義を語った。

■「現実」を越えて
津島氏は、知的障害をもった兄
と、学校で習う「言語」とは別の
言葉で自由な会話を続けた経験
を明かした。また、子供を失った
ちに「小説には少女のように死者
の声を伝える力がある」と語った
と述べ、「目に見えぬ大きな世界
の存在を示す力がある」。

■「魂」は自らの小説を「魂の文
学」として、「存在する魂の王国
は人々の共通認識の中にはない
が、芸術家が分け入り描写を持
ち出すことで、魂を顕現させ、人
生観を伝えるほどの影響をもた
す」と高い文学精神を語った。

全体を通じて中国側からは「我
々はとらえ方が抽象的なのに対し
て日本の作家は具体的な『裏地の探
究が深い』所まで入り込んでいる」と
いった感想が寄せられ、日本側
からは「中国では現実感をもって
社会を見据えている。我々も現実
したい」とエールが送られた。

文学の特質は「日
常生活の中で人間
性の多様性を示す
こと」を挙げ、その
具体的な書及も自
立した。

■都市化とグローバル化
「現代」が直面する問題にも関
心を集めた。中沢は氏は「日
本では情報の氾濫により共通の情
緒が失われている。深刻なエー
モーションを理解して成立するの
に、共通の基盤がない。いかに共
感の回路を開くかが課題だ」と問
題提起した。

対照的に、高橋慶子氏に生まれ
た津島氏は自然と動物との触れ
合いを原体験として語り、「生気
にあふれた土地には神秘が宿ると

2001. 9. 26. J.T.

Debate, don't deploy SDF: ex-bureaucrats

Pair reiterate Constitutional restrictions, say Japan shouldn't be hasty

Kyodo News

Two former top bureaucrats want the government to tell the international community what Japan can do within the limits of its war-renouncing Constitution to help the expected U.S.-led military retaliation for the Sept. 11 terrorist attacks in New York and Washington.

Nobuo Ishihara, 74, a former deputy chief Cabinet secretary, and Katsumi Takeoka, 78, a former director of the secretariat at the Defense Agency, also warned in recent interviews against a speedy expansion of Japan's military role without meaningful debate.

Ishihara, who served as the top bureaucrat at the Cabinet secretariat during the 1991 Persian Gulf War, said the government should clearly tell the United States the legal limits on Self-Defense Forces activities.

"The worst scenario would be if Japan dashes the hopes of other countries by failing to carry out what it pledged. We must also avoid a situation in which only an ambiguous law is enacted, requiring SDF ranks to consult law books while on duty," Ishihara said.

The government and the three-party ruling bloc are now preparing a bill to provide the U.S. or multinational forces with logistic support in the event of retaliatory attacks. They plan to submit the bill to the 72-day extra Diet session, which convenes Thursday.

The bill is in line with a seven-point action plan to support the U.S. that was unveiled last week by Prime Minister Junichiro Koizumi.



KATSUMI TAKEOKA (left), former director of the Defense Agency secretariat, and Nobuo Ishihara, ex-deputy chief Cabinet secretary, call for clarification of Japan's role in the expected U.S. or multinational retaliation against terrorists.

However, its passage is expected to face rough going in the Diet with the opposition camp either trying to block it or revise it.

During the Gulf War, Japan was criticized for not offering personnel, although it contributed \$13 billion to the U.S.-led multinational force. Lengthy Diet debate made it impossible for Japan to dispatch personnel for medical and transportation support at that time.

Ishihara said the government should swiftly clarify the contents of the bill and seek parliamentary cooperation for its enactment.

"If the legislation is not enacted in time, Japan should clearly say what it cannot

do," he said, noting such a policy is needed before other countries build their hopes up. He also said the limitations on Japan's cooperation are unavoidable due to the Constitution.

Takeoka said Japan's embarrassment during the Gulf War should not justify moves to amend the Constitution or change its interpretation to allow the country to engage in collective defense.

The Constitution bans collective defense, or the right to use force to counter an attack on an ally.

"Prime Minister Junichiro Koizumi pledged he will comply with (the Constitution's) pacifism at a news confer-

ence to mark his inauguration. We should never fail to protect the principle of not exercising the right to collective defense, which means not committing homicides in other countries," Takeoka said.

Japan contributed enough during the Gulf War, he said, pointing out the nation provided an extraordinary amount of financial aid and hosted U.S. bases from which vessels and aircraft were dispatched to the Middle East.

Takeoka also said Japan's assistance toward any U.S. retaliation would require U.N. authorization of the U.S. acts. "It is important for Japan to press the U.S. to make further efforts to gain international



understanding toward its actions, such as obtaining a U.N. resolution," he said.

He said it is desirable for the U.N. Security Council to adopt a resolution allowing the U.S. to retaliate by force. The U.N. at this point has only adopted a resolution condemning terrorism.

The former Defense Agency bureaucrat also said Japan's contributions should not be linked with the use of force and doubted the legitimacy of the current government view that the SDF could transfer weapons, ammunition and servicemen in planned logistic support.

"We do not need to rush. Japan can also urge the U.S. to peacefully bring the culprits (of the terrorist attacks) to justice at an international court, as the U.S. stresses the rule of law. Attacks on terrorists would lead to fresh terrorism and hatred would produce more hatred," he said.

No NYPD band show

FUKUSHIMA (Kyodo) A New York Police Department band has canceled a performance planned for Friday in the city of Sukagawa, Fukushima Prefecture, in the aftermath of the recent terrorist attacks in the United States, according to the Beautiful Fukushima Future Expo Association.

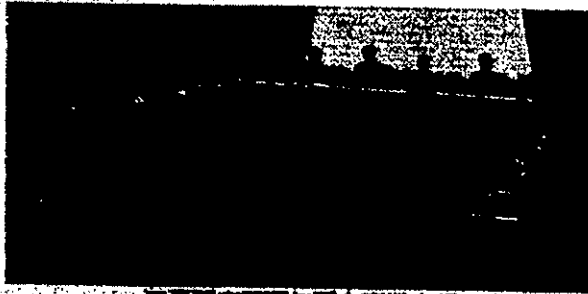
Organizers of the local exhibition have asked visitors since last week to make paper cranes, which symbolize hope, peace and good luck in Japan, to offer the American people encouragement and had planned to hand them to the 40 band members at their concert Friday.

2001.10.3. 東京

会長に石原信雄氏選出

江戸開府400年事業で第1回実行委

千代田区



江戸開府400年記念事業実行委員会初の会合 千代田区で

千代田区が二〇〇三年一二月で開かれ、委員らが計画している「江戸開府四百周年記念事業」の第一回実行委員会が四月、区役所九段南一階大会議室で開かれ、委員らが事業内容などを話し合った。

文化・スポーツ関係者ら二十人。はじめに、石川雅己区長が「開府四百周年を祝うとともに、この機会に千代田区を全国に発信し、活力ある都市を創造したい」とあいさつした。

会長に元内閣官房副長官で地方自治研究機構理事長の石原信雄氏を選んだ後、事業内容について委員らが考えを出し合った。

委員からは「江戸発展の基盤をつくった徳川家康を再評価しては」「皇居の周りを一層したどがある人は都内でも少ないはず。これを活用して体を動かすものもいいのでは」「移動交代の主要ルートに当たる自治体と協力すれば、文化の交流としても有意義だ」などアイデアが相次いだ。

また、「区内にぞめず、全国的なイベントにすることが地域の活性化につながる」などの意見もあった。

次回の実行委は来年一月ごろの予定。今後は同実行委の下に、まちづくりに取り組む区民や、委員が推薦した人などを集めた事業検討委員会を設ける。区内はじめ全国からインターネットで事業案を募集する（とも検討している）。

2001. 10. 10 女のしんぶん

2001. 10. 10

戦争被害—回復と和解をめぐる

女性のためのアジア平和基金 公開フォーラム



オランダ、フィリピン、インドネシア、台湾から報告者を迎えた公開フォーラム

謝罪の意志を明確にした 首相の「お詫び書簡」の公表も

九月七日、女性基金が公開フォーラムを開きました。

女性基金は一九九五年の創設以来、日本軍による「慰安婦」とされた女性に対する償いの事業を行ってきましたが、韓国、台湾などから日本政府の法的責任回復の手配でもめどないという批判があいつぎ、韓国、台湾の事業が停止されるなど、困難のなかで事業を継続してきました。基金はふたたび被害者をおこ

ルド・L・カルカニラさん、インドネシアから正義のための女性連合事務局長マウルシヤバニ・カ

さない社会の実現に向け、各国の専門家とともにラウンドテーブルの会合を継続してきましたが、今回、事業の終了を迎えたオランダの問題を中心に、あらためて被害者の専門家を招き被害からの回復、和解のあり方を考えるフォーラムを開いたものです。

報告者はオランダの償い事業実施委員会からハマー・モント・テ・フロイデイルさん、フィリピンから大学教授バルナ

ジャスソカナさん、台湾から無任所大使方オ・リ・リー・チェンさん、日本から女性基金の横田洋三さん、和田喜樹さんで

した。謝罪はオランダの事業報告から始まり、ハマーさんはオランダと日本が締結四〇〇年の友好国であり、天皇訪問を迎える時期に事業が始まったことをポイントにあげ、さらに日本首相のゴック首相あての真摯なお詫びと事業協力を依頼した。基金と協力して被害に償いたいと述べられており、基金が被害者に償い事業の際、日本首相のお詫びとして届ける書簡内容からさらにふみこんで謝罪の意志を明確にしています。この書簡はフォーラム資料として公表されました。

謝罪する書簡が被害者にゴックで渡され、被害者が深い感情をもって謝罪を受け入れたことが「嬉しい」につながったことを述べました。この一九九八年の日本首相の書簡は、書簡に日本政府が道義的責任を痛感し、女性基金と協力して被害に償

に政権の遷移があり、インドネシアでは当時のスハルト政権が個人補償を望まず「高齢者社会福祉推進事業」として施設設置に重点を置いてきた責任はむしろインドネシア側にある、と今後の変化を示唆する発言がありました。

基金への募金は総額四億四千八百万円に達しましたが、事業終了を迎えたフィリピンではあらたな申請があいつぎ、基金額の不足がみられます。不足の場合には日本政府の責任で実行する方針であることも基金は明らかにし、従来政府支出であった医療福祉支援事業に

加え、政府事業の性格がさだめられたことも報告されました。